Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poprowadziwszy zarówno ich do domu jego podał stół i rozweselił się z całym domem wierząc Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprowadził ich też do swojego domu, zastawił stół\* i wraz z całym domem cieszył się,\*\* że uwierzył Bogu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poprowadziwszy ich do domu, podał stół i rozweselił się z całym domem uwierzywszy Bogu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poprowadziwszy zarówno ich do domu jego podał stół i rozweselił się (z) całym domem wierząc Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wprowadził ich też do swojego domu, zastawił stół i wraz z całym domem cieszył się, że uwierzył Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wprowadził ich do swego domu, zastawił *przed nimi* stół i weselił się, uwierzywszy Bogu z całym swoim domem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wprowadziwszy je do domu swego, nagotował im stół i weselił się ze wszystkim domem swoim, uwierzywszy Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wprowadziwszy je do domu swego, nagotował im stół i radował się ze wszytkim domem swym, uwierzywszy Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wprowadził ich też do swego mieszkania, zastawił stół i razem z całym domem cieszył się bardzo, że uwierzył Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wprowadził ich do swego domu, zastawił stół i weselił się wraz z całym swoim domem, że uwierzył w Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprowadził ich również do swego mieszkania, zastawił stół i wraz z całym domem cieszył się bardzo, że uwierzył w Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprowadził ich do swego domu i nakarmił ich. Cieszył się razem z domownikami, że uwierzył Bogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poprowadził ich do mieszkania, zastawił stół i cieszył się z całą rodziną, że uwierzył w Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyjął ich do swego mieszkania i przy zastawionym stole, w rodzinnym gronie cieszył się, że zawierzył Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprowadziwszy ich do domu, zastawił stół i radował się ze wszystkimi domownikami, że uwierzył w Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ввівши їх до оселі, поставив частування і радів з усім домом своїм, що ввірував у Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz także zaprowadził ich do siedziby, podał im jedzenie i uwierzywszy Bogu, rozweselił się z całym domem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po czym wprowadził ich do swojego domu i postawił przed nimi posiłek, i wraz z całym swoim domem świętowali złożenie ufności w Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyprowadził ich do swego domu, i zastawił przed nimi stół, i ze wszystkimi swymi domownikami wielce się radował z tego, że uwierzył Bogu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie ugościł ich w swoim domu, razem ze wszystkimi ciesząc się z tego, że uwierzył Bogu. |

1. 1) <x>230 23:5</x>; <x>490 5:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 9:15</x>; <x>230 13:6</x>; <x>290 25:9</x>; <x>490 1:47</x>; <x>670 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)